



Umwaka wa 61
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 18/11/2022

Year 61
Official Gazette n° Special of
18/11/2022

61^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
18/11/2022

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/Arrêté du Premier Ministre

N° 027/03 ryo ku wa 17/11/2022

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryerekeye Inama y'Igihugu y'Ubwishingizi bw'Indwara.....2

N° 027/03 of 17/11/2022

Prime Minister's Order relating to National Health Insurance Council2

N° 027/03 du 17/11/2022

Arrêté du Premier Ministre relatif au Conseil National d'Assurance Maladie2

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 027/03 RYO KU WA 17/11/2022 RYEREKEYE INAMA Y'IGIHUGU Y'UBWISHINGIZI BW'INDWARA	PRIME MINISTER'S ORDER N° 027/03 OF 17/11/2022 RELATING TO NATIONAL HEALTH INSURANCE COUNCIL	ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 027/03 DU 17/11/2022 RELATIF AU CONSEIL NATIONAL D'ASSURANCE MALADIE
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIÈRES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura	<u>Article 2:</u> Interpretation	<u>Article 2 :</u> Interprétation
<u>Ingingo ya 3:</u> Abagize Inama	<u>Article 3:</u> Members of the Council	<u>Article 3 :</u> Membres du Conseil
<u>Ingingo ya 4:</u> Inshingano z'inyongera	<u>Article 4:</u> Additional responsibilities	<u>Article 4 :</u> Attributions additionnelles
<u>Ingingo ya 5:</u> Komite tekiniiki z'Inama	<u>Article 5:</u> Technical committees of the Council	<u>Article 5 :</u> Comités techniques du Conseil
<u>Ingingo ya 6:</u> Inama z'Inama	<u>Article 6:</u> Meetings of the Council	<u>Article 6 :</u> Réunions du Conseil
<u>Ingingo ya 7:</u> Umubare wa ngombwa kugira inama iterane	<u>Article 7:</u> Quorum	<u>Article 7 :</u> Quorum
<u>Ingingo ya 8:</u> Ubutumire bw' inama	<u>Article 8:</u> Invitation to a meeting	<u>Article 8 :</u> Invitation à une réunion
<u>Ingingo ya 9:</u> Itumirwa mu nama y'Inama ry'undi muntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 9:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Council	<u>Article 9 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil
<u>Ingingo ya 10:</u> Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama	<u>Article 10:</u> Decisions of the Council	<u>Article 10 :</u> Prise de décisions du Conseil

<u>Ingingo ya 11:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama	<u>Article 11:</u> Approval of resolutions of the meeting	<u>Article 11 :</u> Approbation des résolutions de la réunion
<u>Ingingo ya 12:</u> Imenyekanisha ry'imyanzuro y'inama y'Inama	<u>Article 12:</u> Communication of the decisions of the Council	<u>Article 12 :</u> Communication des décisions du Conseil
<u>Ingingo ya 13:</u> Inyandiko mvugo y'inama y'Inama	<u>Article 13:</u> Minutes of meetings of the Council	<u>Article 13 :</u> Procès-verbal de la réunion du Conseil
<u>Ingingo ya 14:</u> Amategeko ngengamikorere y'Inama	<u>Article 14:</u> Internal rules and regulations of the Council	<u>Article 14 :</u> Règlement d'ordre intérieur du Conseil
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibifasha Inama mu mikorere yayo	<u>Article 15:</u> Facilitation to the Council in its functioning	<u>Article 15 :</u> Moyens de fonctionnement du Conseil
<u>Ingingo ya 16:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 16:</u> Authority responsible for implementation of this Order	<u>Article 16 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 17:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 17:</u> Language provision	<u>Article 17 :</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 18:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 18:</u> Repealing provision	<u>Article 18 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 19:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 19:</u> Entry into force	<u>Article 19 :</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 18/11/2022

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 027/03 RYO KU WA 17/11/2022 RYEREKEYE INAMA Y'IGIHUGU Y'UBWISHINGIZI BW'INDWARA	PRIME MINISTER'S ORDER N° 027/03 OF 17/11/2022 RELATING TO NATIONAL HEALTH INSURANCE COUNCIL	ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 027/03 DU 17/11/2022 RELATIF AU CONSEIL NATIONAL D'ASSURANCE MALADIE
Minisitiri w'Intebe;	The Prime Minister;	Le Premier Ministre ;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 48/2015 ryo ku wa 23/11/2015 rigena imiterere, imikorere n'imicungire y'ubwishingizi bw'indwara mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 26 na 27;	Pursuant to Law n° 48/2015 of 23/11/2015 governing the organisation, functioning and management of health insurance schemes in Rwanda, especially in Articles 26 and 27;	Vu la Loi n° 48/2015 of 23/11/2015 portant organisation, fonctionnement et gestion des régimes d'assurance maladie au Rwanda, spécialement en ses articles 26 et 27 ;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 136/03 ryo ku wa 03/06/2016 rigena abagize Inama y'Igihugu mu Rwanda y'Ubwishingizi bw'Indwara, imiterere n'imikorere byayo;	Having reviewed Prime Minister's Order n° 136/03 of 03/06/2016 determining the composition, organisation and functioning of the National Health Insurance Council in Rwanda;	Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 136/03 du 03/06/2016 déterminant la composition, l'organisation et le fonctionnement du Conseil National d'Assurance Maladie au Rwanda ;
Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;	On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;	Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Économique ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/11/2022 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 11/11/2022;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/11/2022 ;
ATEGETSE:	ORDERS:	ARRÊTE :

<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u> Iri teka rigena abagize Inama y'Igihugu y'Ubwishingizi bw'Indwara, inshingano z'inyongera, imiterere n'imikorere byayo. <u>Ingingo ya 2: Isobanura</u> Muri iri teka: (a) “ uburyo bwo kwishyura amafaranga ku munyamuryango w'ubwishingizi ” bivuga uburyo bwo kwishyura abatanga serivisi z'ubuvuzi amafaranga yagenwe mbere y'uko umunyamuryango avurwa, kugira ngo hatangwe serivisi z'ubuvuzi zateganyijwe ku munyamuryango wese w'ubwishingizi bw'indwara ubarirwa kuri iryo vuriro mu mwaka w'ingengo y'imari, kandi umubare w'amafaranga yishyurwa ivuriro ntiwita ku kuba umunyamuryango wishyuriwe yivuje muri uwo mwaka cyangwa ativuje; (b) “ Inama ” bivuga Inama y'Igihugu y'Ubwishingizi bw'Indwara;	<u>Article One: Purpose of this Order</u> This Order determines the composition, additional responsibilities, organization and functioning of the National Health Insurance Council. <u>Article 2: Interpretation</u> In this Order: (a) “capitation” means a provider payment mechanism in which healthcare providers are paid a pre-determined fixed rate in advance, to allow provision of a defined set of services for each enrolled health insurance member assigned to the provider for a corresponding financial year, and the amount paid to the provider does not depend on whether the enrolled health insurance members would seek treatment during the designated period; (b) “Council” means the National Health Insurance Council;	<u>Article premier : Objet du présent arrêté</u> Le présent arrêté détermine la composition, les attributions additionnelles, l'organisation et le fonctionnement du Conseil National d'Assurance Maladie. <u>Article 2 : Interprétation</u> Dans le présent arrêté : (a) « capitation » signifie un mécanisme de paiement des prestataires par lequel le prestataire de soins de santé est payé à l'avance à un taux fixe prédéterminé, pour permettre la fourniture d'un ensemble défini de services à tout membre inscrit de l'assurance maladie qui est assigné au prestataire pour une année fiscale correspondante, et le montant payé au prestataire ne dépend pas du fait que le membre assuré se fasse soigner ou pas au cours de la période concernée ; (b) « Council » signifie le Conseil National d'Assurance Maladie ;
---	---	--

Official Gazette n° Special of 18/11/2022

(c) “ uburyo bwo kwishyura buteganyijwe ” bivuga uburyo bwo kwishyura ivuriro amafaranga yagenwe yishyurwa buri gihe umunyamuryango akoresheje serivisi zo kwa muganga;	(c) “fixed payment” means predetermined fixed amount paid for healthcare services by any insured person to a provider after medical services;	(c) « paiement fixe » signifie le montant fixe prédéterminé pour l'utilisation des services de santé par une personne assurée et payé au prestataire après la fourniture des services ;
(d) “ ikigo cy’ubuvuzi ” gikubiyemo ikigo cya Leta cyangwa icy’abikorera gitanga serivisi zo gusuzuma, gukurikirana no kuvura umurwayi, uwakomeretse n’umugore utwite, kikanakora ibikorwa byo kwirinda indwara no guteza imbere ubuzima;	(d) “healthcare facility” includes a public or private health institution that provides diagnosis, monitoring and treatment of the sick, injured and pregnant woman, and also carries out disease prevention and health education activities;	(d) « établissement de santé » comprend l'établissement de santé public ou privé qui assure le diagnostic, la surveillance et le traitement d'un malade, d'un blessé et d'une femme enceinte, et mènent également des actions de prévention de maladies et d'éducation à la santé ;
(e) “ ubuvuzi bw’ibanze ” bukubiyemo serivisi zose z’ubuvuzi zitangwa n’ikigo nderabuzima n’ivuriro ry’ibanze;	(e) “primary health care services” include all health services that are provided at the health centre and health post;	(e) « soins de santé primaires » comprennent tous les services de santé dispensés par le centre de santé et le poste de santé ;
(f) “ uburyo bwo kwishyura abatanga serivisi z’ubuvuzi ” bivuga uburyo amafaranga yishyurwa n’ugura serivisi z’ubuvuzi ayaha ivuriro;	(f) “provider payment mechanism” means a way in which funds are transferred from a purchaser to a health care provider;	(f) « mécanisme de paiement au prestataire » signifie un mécanisme de transfert des fonds de l'acheteur des services au prestataire de soins de santé ;
(g) “ ubuvuzi bwisumbuye ” bukubiyemo serivisi zose z’ubuvuzi zitangwa n’ibitaro byo	(g) “secondary health care services” include all health services that are provided at the District hospital,	(g) « soins de santé secondaires » comprennent tous les soins de santé dispensés par l'hôpital de

ku rwego rw'Akarere, imiti n'ibikoresho byo mu buvuzi; (h) “ ibiciro ” bivuga urutonde rw'ibiciro rwumvikanyweho hagati y'ibigo by'ubuvuzi n'ibigo by'ubwishingizi cyangwa rushyirwaho n'urwego rubishinzwe, rukoresha mu kwishyura ibikoresho na serivisi z'ubuzima; (i) “ ubuvuzi bwo ku rwego rwo hejuru ” bukubiyemo serivisi zose z'ubuvuzi zitangwa n'ibitaro byo ku rwego rw'intara n'iby'icyitegererezo, imiti n'ibikoresho byo mu buvuzi. <u>Ingingo ya 3: Abagize Inama</u> Inama igizwe n'abantu icyenda bakurikira: (a) uhagarariye Minisiteri ifite imari mu nshingano, Perezida; (b) uhagarariye Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano, Visi Perezida;	drugs and health care commodities; (h) “tariff” means a set of duty agreed by insurers and healthcare facilities, or determined by the responsible authority, used to levy payment on health care commodities and services; (i) “tertiary health care services” include all health services that are provided at the provincial and referral hospital, medical commodities and drugs. <u>Article 3: Members of the Council</u> The Council is composed of nine members as follows: (a) a representative of the Ministry in charge of finance, Chairperson; (b) a representative of the Ministry in charge of health, Vice Chairperson;	District, les médicaments et le matériel de soins de santé ; (h) « tarif » signifie liste de prix convenus entre les assureurs et les établissements de santé, ou déterminés par l'autorité responsable, prélevés sur le matériel et les services de soins de santé ; (i) « soins de santé tertiaires » comprennent tous les services de santé dispensés par les hôpitaux de province ou de référence, le matériel de soins de santé et les médicaments. <u>Article 3 : Membres du Conseil</u> Le Conseil est composé de neuf membres suivants : (a) un représentant du Ministère ayant les finances dans ses attributions, Président ; (b) un représentant du Ministère ayant la santé dans ses attributions, Vice-Président ;
--	--	---

Official Gazette n° Special of 18/11/2022

(c) uhagarariye urwego rwa Leta rufite iterambere mu nshingano, Umwanditsi; (d) uhagarariye urwego rwa Leta rufite ubwiteganyirize mu nshingano; (e) uhagarariye Ishyirahamwe ry'Abishingizi b'Indwara; (f) uhagarariye n'Urugaga rw'Abatanga Serivisi z'Ubuwuzi mu Rwanda; (g) uhagarariye Ishyirahamwe ry'Abaguzi; (h) uhagarariye Ishyirahamwe ry'Abafite Amavuriro yigenga mu Rwanda; (i) uhagarariye amavuriro y'ibanze cyangwa <i>dispensaires</i> byigenga. <u>Ingingo ya 4: Inshingano z'inyongera</u> Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko n° 48/2015 ryo ku wa 23/11/2015 rigena imiterere, imikorere n'imicungire y'ubwishingizi bw'indwara mu Rwanda, Inama ifite inshingano z'inyongera zikurikira:	(c) a representative of the public organ in charge of development promotion, Rapporteur; (d) a representative of the public organ in charge of social security; (e) a representative of the Association of Health Insurers; (f) a representative of Rwanda Health Care Federation; (g) a representative of the Consumers' Association; (h) a representative of Rwanda Private Medical Facilities Association; (i) a representative of private health posts or private dispensaries. <u>Article 4: Additional responsibilities</u> Subject to provisions of Law n° 48/2015 of 23/11/2015 governing the organisation, functioning and management of health insurance schemes in Rwanda, the Council has the following additional responsibilities:	(c) un représentant de l'organe public ayant la promotion du développement dans ses attributions, Rapporteur ; (d) un représentant de l'organe public ayant la sécurité sociale dans ses attributions ; (e) un représentant de l'Association des Assureurs Maladie ; (f) un représentant de la Fédération Rwandaise des Prestataires de Soins de Santé ; (g) un représentant de l'Association des Consommateurs ; (h) un représentant de l'Association des Établissements de Santé Privés au Rwanda ; (i) un représentant des postes de santé ou dispensaires privés. <u>Article 4 : Attributions additionnelles</u> Sous réserves des dispositions de la Loi n° 48/2015 du 23/11/2015 portant organisation, fonctionnement et gestion des régimes d'assurance maladie au Rwanda, le Conseil a les attributions additionnelles suivantes :
--	--	--

(a) gushyiraho ibigenderwaho mu ishyirwa mu bikorwa ry'uburyo bwo kwishyura abatanga serivisi z'ubuvuzi, nk'uburyo bwo kwishyura amafaranga ku munyamuryango w'ubwishingizi ku mavuriro y'ubuvuzi bw'ibanze, uburyo bwo kwishyura amafaranga y'imbumbe buri gihe umutu yivuje ku mavuriro y'ibanze ya Leta n'ayigenga, uburyo bwo kwishyura hashingiwe ku ndwara ku mavuriro y'ubuvuzi bwisumbuye n'ubwo ku rwego rwo hejuru n'uburyo bwo kwishyura bukomatanyije, nyuma yo kugisha inama Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano ndetse n'ibigo by'ubwishingizi bw'indwara birebwa n'ubwo buryo bwo kwishyura; (b) gushyiraho amabwiriza yo gushyira mu bikorwa uburyo bwo kwishyura abatanga serivisi z'ubuvuzi; (c) gutanga umurongo ku ngingo rusange zo mu masezerano hagati y'ikigo cy'ubwishingizi bw'indwara n'ikigo gitanga serivisi z'ubuvuzi;	(a) to determine implementation modalities for the provider payment mechanism, as capitation for public primary healthcare providers, fixed payment per visit for both public and private primary healthcare providers, case-based payment for secondary and tertiary healthcare providers and mixed payments systems, after consultation with the Ministry in charge of health and concerned health insurances; (b) to establish guidelines for implementation of provider payment mechanisms; (c) to provide guidance on general terms of contract between a health insurance entity and a healthcare service provider;	(a) déterminer les modalités de mise en œuvre du mécanisme de paiement aux prestataires, comme la capitation pour les prestataires des soins de santé primaires, le paiement fixe par visite pour les prestataires publics et privés, le paiement par cas pour les prestataires des soins de santé secondaires et tertiaires, après consultation du Ministère ayant la santé dans ses attributions et les institutions d'assurance maladie concernées ; (b) établir les directives de mise en application du mécanisme de paiement aux prestataires ; (c) fournir une orientation sur les conditions générales des contrats entre l'entité d'assurance maladie et le prestataire de soins de santé ;
---	--	---

Official Gazette n° Special of 18/11/2022

(d) gukurikirana uburyo amabwiriza y'imivurire yubahirizwa no gushyiraho imikorere inoze ngenderwaho mu kugenzura no kumvikana ku nyemezabwishyu;	(d) to monitor compliance of treatment guidelines and protocols and set appropriate mechanism that guide verification and reconciliation of payment receipts;	(d) surveiller la conformité aux directives et aux protocoles de traitement et établir les meilleures pratiques qui guident les processus de vérification et de réconciliation des reçus de paiement ;
(e) kujya inama ku mabwiriza y'ibigo by'ubwishingizi bw'indwara mu mitangire ya serivisi z'ubuzima;	(e) to advise health insurance entities on prescription restrictions and instructions of health services provision;	(e) conseiller les entités d'assurance maladie sur les restrictions de prescription et les instructions de prestation de services de santé ;
(f) gukora ubuvugizi bugamije ihuzwa rya gahunda z'ikoranabuhanga zikoreshwa mu mitangire ya serivisi z'ubuzima no mu bugenzuzi, n'uburyo bwo gucunga ibyishyuzwa;	(f) to advocate for harmonization of online systems used in health service provision and claims management;	(f) plaider pour l'harmonisation et l'intégration des systèmes numériques utilisés dans la prestation des soins de santé et la gestion des réclamations ;
(g) gukora inyigo z'ikiguzi kugira ngo zigenderwaho mu guhindura ibiciro bya serivisi z'ubuzima buri myaka itanu no gukora amavugurura y'ibyo biciro buri gihe bikenewe;	(g) to conduct costing studies to review the tariffs every five years and conduct regular updates of tariff as need may arise;	(g) mener des études de coûts pour revoir les tarifs tous les cinq ans et procéder à des mises à jour régulières des tarifs en cas de besoin ;
(h) gukora ubuvugizi bw'ibigo by'ubuvuzi.	(h) to advocate for healthcare facilities.	(h) plaider pour les établissements de santé.

<u>Ingingo ya 5: Komite tekiniiki z’Inama</u> (1) Inama ishobora gushyiraho komite tekiniiki yo kuyifasha kurangiza inshingano zayo, ikanagena abayigize. (2) ugize Inama ashobora kugena mu nyandiko umuhagariye muri komite tekiniiki. (3) Komite tekiniiki y’Inama yiga ku bibazo byihariye birebana n’ubwishingizibw’indwara.	<u>Article 5: Technical committees of the Council</u> (1) The Council may establish a technical committee to assist the Council in discharging its responsibilities, and determine its members. (2) A Council member may nominate in writing his or her representative in the technical committee. (3) The technical committee of the Council examines specific matters relating to health insurance.	<u>Article 5 : Comités techniques du Conseil</u> (1) Le Conseil peut établir un comité technique pour l’assister dans l’accomplissement de ses attributions et en déterminer les membres. (2) Un membre du Conseil peut désigner par écrit son représentant au comité technique. (3) Le comité technique du Conseil examine les questions spécifiques relatives à l’assurance maladie.
<u>Ingingo ya 6: Inama z’Inama</u> (1) Inama y’Inama iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa. (2) Perezida w’Inama atumiza kandi akayobora inama. Iyo adahari, inama itumizwa kandi ikayoborwa na Visi Perezida.	<u>Article 6: Meetings of the Council</u> (1) The meeting of the Council is held once a quarter and whenever necessary. (2) The Chairperson of the Council convenes and chairs the meeting. In the absence of the Chairperson, the meeting is convened and chaired by the Vice-Chairperson	<u>Article 6 : Réunions du Conseil</u> (1) La réunion du Conseil se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin. (2) Le Président du Conseil convoque et préside la réunion du Conseil. En cas de son absence, le Vice-Président convoque et préside la réunion.

<u>Ingingo ya 7:</u> Umubare wa ngombwa kugira inama iterane Inama y'Inama iterana iyo hari bibiri bya gatatu by'abayigize. Iyo umubare wa ngombwa utabonetse, inama yimurirwa ku yindi tariki abari mu nama bumvikanyeho. icyakora iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize Inama bahari. <u>Ingingo ya 8:</u> Ubutumire bw' inama (1) Abagize Inama batumirwa mu nama zayo nibura iminsi irindwi mbere y'itariki yo guterana hakoreshejwe urwandiko rugaragaza ibiri ku murongo w'ibygwa kandi rufite ku mugereka inyandiko zizifashishwa mu nama. (2) Abagize Inama bashobora gutanga ubugororangingo ku bigomba kwigwa mu nama mbere y'uko inama itangira. <u>Ingingo ya 9:</u> Itumirwa mu nama y'Inama ry'undi muntu ushobora kuyungura inama (1) Inama ishobora gutumira mu nama yayo umuntu ibona ko ashobora	<u>Article 7:</u> Quorum The quorum of the meeting of the Council is two thirds of its members. In case of failure to attain the quorum, the meeting is deferred to another date agreed upon by the members present. However, if the meeting is convened for the second time, it is held regardless of the number of the Council's members present. <u>Article 8:</u> Invitation to a meeting (1) Members of the Council are invited to a meeting at least seven days before the meeting date by a letter that indicates the items on the agenda with working documents in attachment. (2) Members of the Council may propose modifications to the agenda prior to the meeting. <u>Article 9:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Council (1) The Council, where necessary, may invite to its meeting a resource person	<u>Article 7 :</u> Quorum Le quorum de la réunion du Conseil est de deux tiers de ses membres. Au cas où le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée à une autre date convenue par les membres présents. Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre des membres du Conseil présents. <u>Article 8 :</u> Invitation à une réunion (1) Les membres du Conseil sont convoqués à une réunion au moins sept jours avant la date de la réunion par une lettre indiquant les points à l'ordre du jour avec les documents de travail en pièce jointe. (2) Les membres du Conseil peuvent proposer des modifications à l'ordre du jour avant la tenue de la réunion. <u>Article 9 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil (1) Le Conseil peut, en cas de besoin, inviter à sa réunion une personne ressource auprès de laquelle il peut
--	---	--

kuyungura inama ku ngingo iri ku murongo w'ibygwa. (2) Uwatumiwe nta burenganzira agira bwo gutora mu gihe cy'ifatwa ry'ibyemezo kandi atanga gusa ibitekerezo ku ngingo zerekeranye n'ibyo yasabwe gutangaho inama. <u>Ingingo ya 10:</u> Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama (1) Ibyemezo by'Inama bifatwa ku bwumvikane busesuye. (2) Icyakora, iyo habayeho ibitekerezo bivuguruzanya, ibyemezo biratorerwa, bigafatwa ku bwiganze bwa bitatu bya kane by'amajwi y'abitabiriye inama. <u>Ingingo ya 11:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama (1) Inyandiko ikubiyemo ibyemezo by'inama y'Inama ishyirwaho umukono n'abitabiriye inama ikirangira. Kopi yayo yoherezwa Minisiteri ifite ubwishingizi bw'indwara mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi itanu kugira ngo igire icyo ibivugaho mu gihe kitarenze iminsi irindwi kuva iyishyikirijwe. Iyo	from whom it may seek advice on an item on the agenda. (2) The invited person does not have a right of vote during decision-making and advises only on the item for which his or her advice is sought. <u>Article 10:</u> Decisions of the Council (1) Decisions of the Council are taken by consensus. (2) However, in case of divergent opinions, decisions are taken by majority vote of three quarters of members present. <u>Article 11:</u> Approval of resolutions of the meeting (1) The resolutions of the meeting of the Council are signed by members present immediately after the closing of the meeting. A copy of resolutions is submitted to the Ministry in charge of health insurance in a period not exceeding five days, in order to give its opinion within a period not exceeding seven days from the	demander un avis sur un point inscrit à l'ordre du jour. (2) La personne invitée n'a pas le droit de vote lors de la prise de décisions et contribue uniquement aux points requérant ses conseils. <u>Article 10 :</u> Prise de décisions du Conseil (1) Les décisions du Conseil sont prises par consensus. (2) Toutefois, en cas d'opinions divergentes, les décisions sont prises par vote à la majorité de trois quart des membres présents. <u>Article 11 :</u> Approbation des résolutions de la réunion (1) Les résolutions de la réunion du Conseil sont signées par les membres présents immédiatement après la clôture de la réunion. Une copie des résolutions est remise au Ministère ayant l'assurance maladie dans ses attributions dans un délai n'excédant pas cinq jours, afin de donner son avis dans un délai n'excédant pas sept jours
--	--	---

icyo gihe kirenze nta cyo ibivuzeho, imyanzuro y'Inama iba yemejwe. (2) Inama ifata umwanzuro ku bitekerezo byatanzwe na Minisiteri ifite ubwishingizi bw'indwara mu nshingano ku myanzuro y'Inama mu gihe cy'iminsi irindwi ibarwa uherye igihe byakiriwe. <u>Ingingo ya 12:</u> Imenyekanisha ry'imyanzuro y'inama y'Inama Minisiteri ifite ubwishingizi bw'indwara mu nshingano imenyeka mu nyandiko ibyemezo byafashwe n'Inama abo bireba bese. <u>Ingingo ya 13:</u> Inyandiko mvugo y'inama y'Inama Inyandiko mvugo y'inama y'Inama ishyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi bayo. Yemezwa mu nama y'Inama ikurikira. Kopi y'inyandiko mvugo y'inama yoherezwa Minisiteri ifite ubwishingizi bw'indwara mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi 15 uherye ku munsu yemerejweho.	reception of the resolutions of the meeting. If this period expires without the Ministry's opinion, the resolutions of the Council are presumed approved. (2) The Council decides on the opinion issued by the Ministry in charge of health insurance on the resolutions of the Council within seven days from its reception. <u>Article 12: Communication of the decisions of the Council</u> The Ministry in charge of health insurance communicates decisions made by the Council to all the concerned parties. <u>Article 13: Minutes of meetings of the Council</u> The minutes of the meeting of the Council are signed by its Chairperson and the Rapporteur. It is approved in the next session. A copy of the minutes is submitted to the Ministry in charge of health insurance within 15 days from the date of its approval.	à compter de leur réception. Si ce délai expire sans l'avis du Ministère, les résolutions du Conseil sont présumées approuvées. (2) Le Conseil se prononce sur l'avis émis par le Ministère ayant l'assurance maladie dans ses attributions sur les résolutions du Conseil dans un délai de sept jours à compter de sa réception. <u>Article 12 : Communication des décisions du Conseil</u> Le Ministère ayant l'assurance maladie dans ses attributions communique les décisions du Conseil à toutes les parties concernées. <u>Article 13 : Procès-verbal de la réunion du Conseil</u> Le procès-verbal de la réunion du Conseil est signé par son Président et son Rapporteur. Il est approuvé lors de la session suivante. La copie du procès-verbal est transmise au Ministère ayant l'assurance maladie dans ses attributions dans un délai de 15 jours à compter du jour de son approbation.
--	---	--

<u>Ingingo ya 14:</u> Amategeko ngengamikorere y’Inama (1) Inama ishyiraho amategeko ngengamikorere yayo. (2) Amategeko ngengamikorere y’Inama akena amabwiriza n’amahame akena imiterere y’Inama, abagize komite tekinkiz’Inama, ububasha n’imikorere byazo.	<u>Article 14:</u> Internal rules and regulations of the Council (1) The Council establishes its internal rules and regulations. (2) Internal rules and regulations of the Council determine the rules and principles governing the internal organization of the Council, the composition of its technical committees, powers and functioning of the technical committees.	<u>Article 14 :</u> Règlement d’ordre intérieur du Conseil (1) Le Conseil établit son règlement d’ordre intérieur. (2) Le règlement d’ordre intérieur du Conseil détermine les règles et les principes régissant l’organisation interne du Conseil, la composition de ses comités techniques ainsi que les compétences et le fonctionnement des comités techniques.
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibifasha Inama mu mikorere yayo (1) Ibikorwa by’Inama bikorwa hifashishijwe imisanzu itangwa n’inzego ziyigize. (2) Amategeko ngengamikorere y’Inama akena igipimo n’imicungire by’imisanzu igenewe imikorere y’Inama.	<u>Article 15:</u> Facilitation to the Council in its functioning (1) Council’s activities are financed by contributions from organs that comprise it. (2) Internal rules and regulations of the Council determine the rate and management of the contributions to the functioning of the Council.	<u>Article 15 :</u> Moyens de fonctionnement du Conseil (1) Les activités du Conseil sont financées par les contributions des organes qui le composent. (2) Le règlement d’ordre intérieur du Conseil détermine le taux et la gestion des contributions réservées au fonctionnement du Conseil.
<u>Ingingo ya 16:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi na Minisitiri w’Ubuzima bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	<u>Article 16:</u> Authority responsible for implementation of this Order The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Health are	<u>Article 16 :</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté Le Ministre des Finances et de la Planification Économique et le Ministre de la Santé sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Official Gazette n° Special of 18/11/2022

<u>Ingingo ya 17: Ingingo y’ururimi</u> Iri teka ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza. <u>Ingingo ya 18: Ingingo ivanaho</u> Iteka rya Minisitiri w’Intebe n° 136/03 ryo ku wa 03/06/2016 rigena abagize Inama y’Igihugu mu Rwanda y’Ubwishingizi bw’Indwara, imiterere n’imikorere byayo rivanyweho. <u>Ingingo ya 19: Gutangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	entrusted with the implementation of this Order. <u>Article 17: Language provision</u> This Order was drafted in English. <u>Article 18: Repealing provision</u> Prime Minister’s Order n° 136/03 of 03/06/2016 determining the composition, organisation and functioning of the National Health Insurance Council in Rwanda is repealed. <u>Article 19: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 17 : Disposition linguistique</u> Le présent arrêté a été rédigée en anglais. <u>Article 18 : Disposition abrogatoire</u> L’Arrêté du Premier Ministre n° 136/03 du 03/06/2016 déterminant la composition, l’organisation et le fonctionnement du Conseil National d’Assurance Maladie au Rwanda est abrogé. <u>Article 19 : Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	---	---

Kigali, 17/11/2022

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe

Prime Minister

Premier Ministre

(sé)

Dr NDAGIJIMANA Uzziel

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Minister of Finance and Economic Planning

Ministre des Finances et de la Planification Économique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux